

隐喻分形理论下汉语动物类成语数量搭配与映射认知新探¹

——兼谈其在第二语言习得中的教学建议

伦昕煜

澳门科技大学国际学院

Email: lxy_xgcsdx2018@sina.com

Received: October 1, 2022; Revised: December 14, 2022; Accepted: December 26, 2022

摘要

汉语动物类成语中包含六大类动物名称,构成成语数量由多到少分别是哺乳动物类、鸟类、虚拟类、鱼类、昆虫类、爬行/两栖动物类,搭配关系包括同类搭配和异类搭配。根据隐喻分形理论,动物类成语隐喻过程可分为感知表象阶段和分形映射阶段。在第一阶段中,人们通过视觉对动物的外形、习性等特征进行感知并形成不同的感知表象。在第二阶段中,动物的表象特征先作为基本单位组成成语的表征含义,这些表征含义作为源域再去参与映射。映射过程展现了动物场域与人的场域在某一特征上所具有的本质属性,是由同一源头“分形”出来的不同表现。在教授此类成语时,应当关注数量和搭配,将重点放在感知映射和理解隐喻的过程中去。

关键词: 动物类成语; 数量搭配; 分形隐喻; 成语教学

¹ 本文曾在 2022 首届“泰国国际中文教育青年学者论坛”中宣读过。

A NEW APPROACH TO THE QUANTITATIVE COLLOCATION AND MAPPING OF CHINESE
ANIMAL IDIOMS UNDER THE METAPHOR FRACTAL THEORY—— TEACHING SUGGESTIONS
IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION

LUN XINYU

International College, Macau University of Science and Technology

Abstract

Chinese animal idioms contain six types of animal names, which are mammals, birds, virtual animals, fish, insects, reptiles/amphibians. The collocation relationship includes similar collocation and heterogeneous collocation. According to the fractal theory of metaphor, the metaphorical process of animal idioms can be divided into the perceptual representation stage and the fractal mapping stage. In the first stage, people perceive the appearance, habits and other features of animals through vision and form different perceptual images. In the second stage, the symbolic features of animals are used as the basic units to form the representational meanings of idioms, and these representational meanings are used as the source domain to participate in the mapping. The mapping process shows the essential properties of animal field and human field in a certain feature, which are different manifestations of "fractal" from the same source. When teaching such idioms, we should pay attention to the number and collocation, and focus on the process of perception mapping and understanding metaphor.

Key words: Animal Idioms; Quantitative Statistics; Collocation Relationship; Fractal Metaphor; Idiom Teaching

1. 引言

在中国传统文化中，动物被赋予了不同的性格特征，由此形成的数量众多的成语常被作为语言教学的对象，成为学习者了解中国文化的重要途径之一。这类成语内涵丰富，展现了中国人民将动物习性映射到个人品格的过程，隐含着中华民族将客观实际与精神内涵联系在一起的认知世界的方式。

对于动物类成语的研究，一些学者将目光聚焦在成语的来源和内涵方面。例如盛超（2005）、房培（2007）、董晓荣（2012）等学者梳理了动物名称进入汉语成语的习性理据、象征理据和功能理据，认为其文化内涵的起源、形成和演变离不开社会环境与历史变迁等原因。还有研究从中外对比角度对动物类成语进行探讨，例如苏昌红（2021）从文化内涵视角出发，对汉英动物成语文化内涵差异进行了介绍；KHISHIGBAATAR（2020）分析了动物成语在汉语和蒙古语中喻体喻义的相似性和不同点；VIRGILIO（2020）对比了汉语和巴西葡萄牙语中动物形象色彩的差异。这些研究都展示了动物在不同文化中被赋予的内涵特征，却尚未解释清楚动物习性与人的精神品格相联系的隐喻过程和方式。此外，在国际中文教学中，动物类成语的教学方式还大都局限于概念图、联想和对比等常规方法（李蓓，2014），找到具有针对性的教学方法也急需被提上日程。基于此，本文通过搜集《现代汉语成语规范大词典》，穷尽式搜集包含动物名称的成语，试图回答以下几个问题：汉语动物成语的数量有多少？搭配关系如何？动物成语隐喻过程有何特点？根据其隐喻特征，在语言教学中应该何如教授动物成语？

本次研究首先运用统计法、归纳法，以量化的方式展现此类成语的数量和搭配关系，然后基于隐喻分形理论梳理成语的隐喻表达方式和特点，并勾勒出隐喻过程，最后为教授此类成语提供建议。

2. 动物类成语的数量与搭配统计

《现代汉语成语规范大词典》是国家语言文字工作委员会“八五”规划重点项目，是目前最具有权威性、规范性和实用性的成语词典之一，从该词典搜集到的包含动物名称的共计 621 条成语能够作为具有高度可信性和严谨性的语料用于本次研究。经过统计，这类成语共包含 76 个动物名称。结合生物学的分类标准，这些动物可基本分为六大类，其构成成语的数量由多到少分别是哺乳动物类、鸟类、虚拟类、鱼类、昆虫类、爬行/两栖动物类（图 1）。其中，马、鹤、龙、鱼、蝇、鳖分别是这六类中出现数量最多的动物名称。

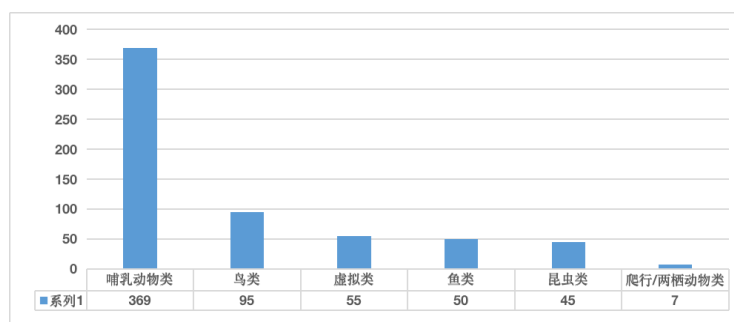


图1 数量统计

在搭配上,这六类动物名称的搭配关系可分为与同类搭配和与异类搭配。具体来说,在哺乳类动物名称中,狼是与同类搭配能力最强的名称,可以与豺、羊、虎、鼠、虎、狗六种动物进行搭配,例如豺狼虎豹、如狼牧羊、如狼似虎、狼贪鼠窃、狼吞虎咽、狼心狗肺等;兔是与异类搭配能力最强的名称,可以与鸟类动物名称中的鹰、鹞进行搭配,例如见兔放鹰、兔起鹞落等。在鸟类动物名称中,燕的同类搭配能力最强,能够与雁、莺两个同类名称进行搭配,组成南鹞北鹰、莺歌燕舞等成语;鹰的异类搭配能力最强,能够与狗(犬)、虎、狼进行搭配,组成飞鹰走狗、鹰犬之才、鹰扬虎视、鹰视狼步等成语。在虚拟类动物名称中,龙的搭配能力最强,可以与凤、蛙、虎、豹、蛇、猪、马进行搭配,例如龙飞凤舞、云龙井蛙、藏龙卧虎、龙肝豹胎、龙蛇混杂、一龙一猪、龙马精神。同样的,在鱼类动物名称中,通名“鱼”的搭配能力最强,可以与雁、燕、龙、虎进行搭配,例如沉鱼落雁、鼎鱼幕燕、鱼龙曼衍、鲁鱼帝虎。在昆虫类动物名称中,蜂的同类搭配能力最强,可以与蚕、蝶等同类动物名称进行搭配,组成蜂蚕有毒、蜂缠蝶恋;蝉的异类搭配能力最强,可以与龟、螳螂/黄雀、鸟、龙进行搭配,组成蝉腹龟肠、螳螂捕蝉,黄雀在后、寒蝉僵鸟、蝉蜕龙变。爬行/两栖动物名称只能进行同类搭配,以鳖-龟搭配最为常见,例如援鳖失龟。

3. 动物类成语的隐喻过程

隐喻通常被看作是人类思维方式和认知过程的体现,随着人们研究视角和研究方法的发展变化,有关隐喻的探究也变得深入化、多样化。一般认为,隐喻是一种映射的过程,这种映射通常是跨域映射,即人们将不同场域之间有相似特点的事物联系起来,以此来提升自身认识尚不知晓、尚不熟悉的事物或领域的能力(徐盛桓,2020)。二十年代后期,从数学界发现的分形现象让人们再一次审视了隐喻系统,由此凝练出的分形理论为描述隐喻系统的整体生长空间提供了基本框架(徐盛桓,2019)。根据隐喻分形说,隐喻过程可分为两个阶段:感知表象和分形映射。在感知表象过程中,认知主体从不同维度对目标进行观察、感知、聚焦和提取,得到多个不同角度的表象。这些表象会作为源域参与到与目标域的对接过程中,进入分形映射阶段。在此阶段中,源域和目标域联系的前提是二者具有相似性,这种相似性在隐喻分形说中被看作是由“分形”赋予的,即目标域和源域是从同一本质特征源头分形出的不同表现和变体,二者在某个特征范畴内是一致或相似的,如时间、效果、关系、过程、状态、功能、所处环境等,在人的认知、直觉、心理或记忆中具有或明或隐的“同胚性”。

2.1 感知表象

人们的感知机制包括视觉、听觉、嗅觉、味觉、触觉等,在这些感知机制中,视觉是最重要的感知机制,这是由于基于视觉形成的感知表象便于将抽象转换成具体、难识转换成易认,一般甚至不好听的说法转换成好听的说法(徐盛桓,2019)。在感知表象阶段中,人们主要通过视觉对各类动物的最表层的外形、习性等特质进行聚焦加工,并在头脑中形成视觉表象。例如,在哺乳类动物中,老虎作为一种食肉动物,体型大、力气大,因此对其的感知特征可归纳为[+体型大][+力气大][+食肉]。在鸟类动物中,鹤头小颈长,腿长而细,身材高挑。在虚拟类动物中,龙中国古代神话传说中的神兽,生活

在水中，会呼风唤雨，其特征可归纳为[+水生]。同样的，通名“鱼”的特征也可归纳为[+水生]。在昆虫类动物中，蚍蜉是一种蚂蚁，其特征为[+体型小][+力气小]。在爬行/两栖类动物中，鳖是一种爬行动物，在陆地上[+爬行缓慢]。这些基本的感知表现是人们对动物从不同维度的观察结果，并会参与到后续的分形映射中。

2.2 分形映射

第二阶段是将源域衔接到目标域的映射过程，在这一阶段中，动物的表象特征首先作为基本单位组成成语的表征含义，这些表征含义作为源域再去参与映射。映射过程的外在表现是成语的表征含义到深层含义的过渡，实质是完成了从动物场域到人的场域的飞跃。飞跃的撑杆是源域和目标域在某一本质上的相似点，且只要有一个维度的特质具有同一性，这种跨域的飞跃就存在可能。例如如虎添翼突出了虎[+力气大]的表象特征，其表层含义为老虎长了翅膀，效果为正向增强，由此被用来形容有力量的人得到帮助变得更加有力。鹤立鸡群这个成语中表示鹤站在鸡群中。相比鸡，鹤具有[+身材高挑]的特征，站立的效果是非常突出的，因而在映射到人的场域时，该成语用来表示一个人的仪表或才能在周围一群人里显得很突出。龙和鱼均具有[+水生]的习性特征，在如鱼得水和蛟龙得水中，其表层含义均为鱼/龙得到了水，其效果是具有契合性的，因此可以用来比喻有才能的人得到跟自己最相投合的人、最合适的环境或施展的机会空间。蚍蜉撼树凸显了蚍蜉[+外形小][+力气小]的特征，表示蚂蚁摇动高大的树木。毫无疑问，这种做法被认为是无效的，因而该成语的深层含义为不自量力。瓮中捉鳖则是凸显了鳖[+爬行缓慢]的特征，表示从大坛子里捉王八，这种抓捕方式轻而易举，因而被投射到目标域时可以用来形容轻易且有把握的事情。如下表所示。

表 1 分形映射

	表象特征	成语举例	表层含义（源域）	同源相似点	深层含义（目标域）
虎	[+力气大]	如虎添翼	老虎长了翅膀	效果：正向增强	有力量的人得到帮助变得更加有力。
鹤	[+身材高挑]	鹤立鸡群	鹤站在鸡群中	效果：突出	一个人的仪表或才能在周围一群人里显得很突出。
蚍蜉	[+力气小]	蚍蜉撼树	蚂蚁摇动大树	效果：无效的	不自量力。
鱼	[+水生]	如鱼得水	鱼得到了水	效果：契合	得到跟自己最相投合的人或最合适的环境。
龙	[+水生]	蛟龙得水	龙得到了水	效果：契合	有才能的人获得施展的机会。
鳖	[+爬行缓慢]	瓮中捉鳖	从大坛子里捉王八	效果：轻松	轻易且有把握。

综上，动物类成语的分形隐喻过程是感知表象阶段和分形映射阶段共同作用的结果，包含了人们对动物特点的感知，并这些特点映射到与人相关的事物中这一认知过程。这一过程将动物与人联系起来，展示了动物的特性与人的特性同胚化、同质化，使得人对

动物的感知最终又回归到映射人的品质中,是从具体的动物特征到抽象的人的品质的映射过程。如图 2 所示。

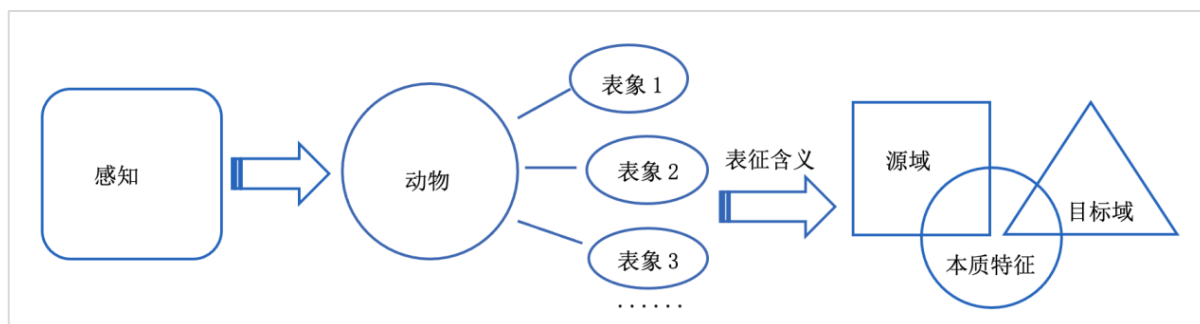


图 2 隐喻过程

4. 动物类成语教学建议

成语教学在语言教学中占有的重要位置,王淳(2020)认为可以从人的品格出发,使用扩展教学法和图示教学法教授成语等文化词,同时应当在成语教学中满足课程设置灵活、教学方法多样的原则。一般来说,成语的教学较少会成为一门独立的课程,通常会将其融入在中高级综合课中进行教学。基于上述对动物类成语数量搭配与认知过程的梳理,本文将对其教学提供建议,具体分为两个方面。

一方面,在教学过程中应当关注数量和搭配,教授常用成语。动物类成语的数量分布并不均衡,使用频率也不甚相同。本文通过在 BCC 语料库及八套常用汉语教材²中检索 621 条成语的使用频率,得到搜索数量最多的 10 条成语,如表 2 所示。在教学时,应当优先选择这些常用成语作为教学对象,同时还需将被每种动物的搭配情况向学生表明,并介绍清楚动物搭配的共性和差异。

表 2 搜索结果

成语	搜索结果	成语	搜索结果
龙马精神	1556	鸡犬不宁	384
如鱼得水	1080	马到成功	380
亡羊补牢	982	蝇头小利	368
对牛弹琴	442	为虎作伥	274
抱头鼠窜	393	瓮中捉鳖	124

另一方面,在教学过程中应当关注感知与映射过程,以实物或图片的形式先让学习者体验人们不同感官对动物的感知,然后在讲解过程中注意区分两种映射的方式,告知学习者哪些部分参与了隐喻过程,被赋予了不同的内涵。此外,还需结合学习者习得阶段,让学生理解动物的特征和人的品质有哪些相似点,这些相似点是如何联系起来的。如果学习者的母语中有类似的表达也可让其对比两种语言在动物隐喻方面的相同和不

² 分别是《博雅汉语》、《发展汉语》、《新实用汉语课本》、《HSK 标准课程》、《汉语教程》、《桥梁汉语》、《汉语听力教程》、《汉语口语教程》。

同点,由此达到在理解成语表征含义的基础上,理解从源域到目标域映射过程的教学目标。这样可以减少在使用成语时的失误率,体会成语中包含的中国人民对于动物的特殊情感和文化内涵。

5. 结语

本文穷尽性搜集了《现代汉语成语规范大词典》中的动物类成语,对其数量和搭配进行了统计,并对其认知隐喻过程进行了探究。动物类成语的数量由多到少分别是哺乳动物类、鸟类、虚拟类、鱼类、昆虫类、爬行/两栖动物类。搭配关系可分为与同类搭配和与异类搭配。其中,狼、燕、龙、鱼、蜂、鳖与同类动物名称进行搭配的能力最强,兔、鹰、龙、鱼、蝉与异类动物名称进行搭配的能力最强。

动物类成语的隐喻过程分为两个阶段,第一阶段是感知表象阶段,人们首先通过视觉感对动物的特征进行感知,形成不同的感知表象。第二阶段是分形映射阶段,动物的表象特征首先作为基本单位组成成语的表征含义,这些表征含义作为源域再去参与映射。映射的过程展现了动物场域与人的场域在某一特征上所具有的本质属性,符合从具体到抽象的一般规律。


当对动物类成语的进行教学时,应当关注其数量和搭配,教授常用成语。同时,还要关注感知过程和映射过程,结合学习者母语和习得阶段,让学习者切实感受到从动物特征到人的品质的相似特点,理解动物类成语中包含的中国传统文化中动物与人的关系。

参考文献

- 董晓荣(2012)。《汉语动物成语的语言文化研究》,天津师范大学硕士论文,天津市。
- 范振强、郭雅欣(2018)。概念隐喻新类型中的认知机制探讨:共现性还是相似性。《江苏理工学院学报》,(05), 32-42。
- 房培(2007)。《汉语动物成语问题探究》,天津大学硕士论文,天津市。
- 翰林辞书编写组(2013)。《中华成语大辞典(最新版)》。江西:江西教育出版社。
- 李蓓(2014)。《语料库视野下的现代汉语动物义场代表词义项分布及其对外汉语教学策略研究(二)》。广西大学硕士学位论文,南宁市。
- 伦昕煜、张雪(2022)。梅兰竹菊类成语数量搭配与分形隐喻探析。《语言与翻译》,(01), 49-54。
- 王治敏(2019)。十二生肖成语搭配与隐喻认知分析。《国际汉语教育(中英文)》,(03), 41-50。
- 吴光奇、吴明(2009)。《现代汉语成语词典》。上海:上海辞书出版社。
- 吴清清、王玲娟(2020)。汉语脏腑成语中的隐喻。《陕西学前师范学院学报》,(11), 126-132。
- 徐盛桓(2020)。隐喻本体和喻体的相似——分形论视域下隐喻研究之二。《当代修辞学》,(02): 11-23。

- 徐盛桓（2019）。隐喻解读的非线性转换——分形论视域下隐喻研究之三。《浙江外国语学院学报》，（05）：1-9。
- 左媛媛（2021）。《母语者和二语学习者汉语成语理解研究》。北京大学硕士论文，北京市。
- 盛超（2005）。《汉语动物词语研究》，黑龙江大学硕士论文,哈尔滨市。
- 苏昌红（2021）。《基于文化移情的汉英动物成语文化内涵的对比研究》。湖北工业大学硕士论文，武汉市。
- 于婧、朴美慧（2015）。动物成语隐喻认知研究。《沈阳师范大学学报(社会科学版)》，（04），109-111。
- 张卫、王昊、陈玥彤、范涛、邓叁鸿（2022）。融合迁移学习与文本增强的中文成语隐喻知识识别与关联研究。《数据分析与知识发现》，（Z1），167-183。
- KHISHIGBAATAR KHISHIG-ERDENE（2020）。《汉蒙成语对比及对蒙成语教学策略研究》。哈尔滨师范大学硕士论文，哈尔滨市。
- VIRGILIO PEREIRA ENIVELTON（2020）。《汉语和巴西葡语动物成语对比分析及教学策略研究》。河北大学硕士论文，石家庄市。

Author Information (作者信息)

	Name and Surname (姓名): LUNXINYU
	Education Experience (教育经历): Doctorate, Macau University of Science and Technology
	University or Agency (任职院校单位以及职称): Macau University of Science and Technology, Senior Teaching Assistant
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese as a Foreign Language
	Address (地址): Macau University of Science and Technology, Avenida Wai Long, Taipa, Macau, China